

佛光榮根譚



星雲大師／Venerable Master Hsing Yun

孝親不辭勞苦，  
自為兒孫好榜樣；  
行善不望回報，  
必為兒孫積善福。

# 人間福報

The Merit Times  
St. Louis

聖路易佛光山

Fo Gung Shan St. Louis Buddhist Center

3109 Smiley Road, Bridgeton, MO 63044, USA

Tel: 314 2098882

E-mail: fgsstl@gmail.com www.fgsstlbc.org

# IABS大會 佛光山AI佛典翻譯受矚

【人間社記者彭寶珊萊比錫報導】德國第20屆國際佛教研究協會（International Association of Buddhist Studies, IABS）大會，8月10日至15日於萊比錫大學盛大舉行，來自全球30個國家、逾450位學者、研究人員及博士、碩士生齊聚一堂，展開為期6天，48場分論壇、24項活動的佛教學術盛宴。今年大會更明顯呈現科技在佛學研究中的滲透與應用，佛光山首次將《佛光大辭典》英譯計畫與自主研發的AI翻譯系統FoGuang.ai帶上國際學術平台，成為會場矚目的焦點。

IABS自1976年成立以來，每3年舉行一次大會，輪流於歐洲、美洲與亞洲舉辦，致力於促進跨文化、跨語言的佛教研究。本屆大會延續其多元跨域的傳統，數十場分論壇涵蓋佛教與藝術、社會、科技、環保、哲學等領域，並首次引入AI與佛教研究的專題討論，顯示科技應用已成為佛學研究的新趨勢。

## 佛典專屬語料庫 免費使用

佛光山代表出席者包括歐洲佛光山總住持妙祥法師、佛光

山人間佛教研究院副院長暨《佛光大辭典》英譯計畫總召集人妙光法師、日內瓦佛光山監寺覺芸法師、人間佛教研究院國際中心知悅法師、芝加哥大學有恆法師及倫敦佛光山妙慧講師彭寶珊等。代表團不僅參與學術發表，也藉由與國際學者互動，推廣人間佛教理念與數位化佛典研究成果。

《佛光大辭典》作為全球規模最大的漢語佛教百科辭典，收錄3萬2000餘詞條，是研究中國佛教與漢譯佛典的重要工具書。配合英譯工作，佛光山研發的FoGuang.ai系統，專為漢譯佛典與佛教專有名詞設計，具備佛典專屬語料庫訓練、中英雙向檢索、人機協作翻譯、跨領域應用等功能，這使其在佛教專業領域的翻譯準確度遠高於通用型AI模型。

知悅法師於「機器翻譯（Machine Translation）分論壇」，發表〈佛光大辭典中英翻譯法學碩士生翻譯編輯率（TER）〉與大正藏經圖對應關係專題研究，檢視13款最新大型語言模型在《佛光大辭典》英譯中的表現，並首度將條目與大正藏25部類系統對應，探討不同典籍類別與翻譯準確度的關係。研究顯示，



↑佛光山代表出席者，包括歐洲佛光山總住持妙祥法師（左2）、佛光山人間佛教研究院副院長妙光法師（右2）、日內瓦佛光山監寺覺芸法師（左1）、人間佛教研究院國際中心知悅法師（右1）。

FoGuang.ai在各類別中表現最為穩定；知悅法師指出，這反映佛典翻譯的挑戰不僅是資料量問題，更關乎譯者如何處理教義細節與跨文化語境。

## 英譯佛光大辭典 與時俱進

美國天普大學，同時也是分論壇召集人的佛教數位人文學者馬德偉教授在會中分享了他對AI機器翻譯的觀察與研

究成果。他強調，佛典翻譯不僅是語言轉換，更涉及跨文化詮釋與宗教知識的正確傳達。馬德偉肯定《佛光大辭典》英譯計畫在語料整理與術語標準化方面的成就，並指出FoGuang.ai的專業性可顯著降低專有名詞誤譯的風險。他認為，結合AI與人工審校是未來佛典翻譯的最佳模式。

此次大會也是佛光山與加州大學柏克萊分校人工智能實驗



↑佛光山人間佛教研究院知悅法師於德國第20屆國際佛教研究協會大會，參與「機器翻譯分論壇」。圖／佛光山人間佛教研究院提供

室MITRA計畫持續合作的延伸。妙光法師表示，英譯計畫與FoGuang.ai的推出，不僅是技術成果的展示，更是推動人間佛教國際化的重要一步，期盼未來能與更多研究機構攜手，推廣佛典與佛學研究的數位化。

會議期間，許多與會學者對佛光山以AI技術推動佛典翻

譯表示高度興趣，認為這不僅為佛教研究開啓新頁，也為宗教與科技結合提供了創新範例。未來，隨著英譯計畫與AI技術的持續發展，佛光山有望成為國際佛教數位人文研究的重要推動力量。

FoGuang.ai現已正式推出，提供大眾免費註冊使用，詳見<https://foguangai.web.app>

## 患睡眠呼吸中止症 9歲童易怒、難專心

【記者江俊亮嘉義報導】「睡不好」已是困擾民眾的一種文明病，連兒童也不能倖免。一名9歲孩童因為易怒、注意力不集中，經檢查發現原來是「兒童型睡眠呼吸中止症」作祟，經治療後，不僅改善睡眠品質，專注力與外觀發育都有明顯改善。

嘉義基督教醫院指出，根據台灣睡眠醫學學會調查，台灣

平均每10人中就有一人飽受失眠困擾；睡眠障礙更與高血壓、糖尿病、心臟病、失智等多種慢性疾病密切相關。不僅是成人，兒童睡眠障礙同樣不容忽視，尤其是因阻塞性呼吸問題導致的發育與學習困難，更應及早介入治療。

一名9歲男童因為長期黑眼圈、注意力不集中，與同學相處時，容易發怒、情緒較不穩

定，家長與老師都以為是作息不佳或3C產品使用過度造成，經就醫檢查後發現，其實是「兒童型睡眠呼吸中止症」在作怪。

這名小患者由耳鼻喉科與牙科聯合介入治療後，在睡眠品質、專注力與外觀發育都有明顯改善，連同落後的體重、運動成績都有顯著的提升，令家長驚喜不已。



米、麵食為主。

因為耐寒、耐貧脊，環境適應力佳，東北大量生產玉米，位列糧倉頭把交椅。玉米粒含有蛋白質、脂肪和多種維生素，還有β-胡蘿蔔素、葉黃素及玉米黃素等營養成分，現在農改後更有許多品種可食用。趁著產季，用玉米代替主食也是不錯的選擇。

### 玉米雜糧飯

食材：

白米1杯、糙米1/2杯、紫米1/2杯、剝好玉米1杯（任何品種皆可）、清水

作法：

①糙米用清水浸泡6小時。  
②玉米煮好剝成顆粒備用。  
③白米、紫米洗淨，加入糙米、玉米粒，內鍋設定煮飯的水位，外鍋加入1杯水蒸。

④開關跳起續悶10分鐘即可。

### 蒸玉米

食材：

紫色玉米3條

作法：

紫色玉米去除葉子跟玉米鬚，洗淨放進電鍋，外鍋加入1杯水煮熟，用蒸的方式更可以鎖住玉米的甜味，比水煮更美味。

朗朗晴空

## 無諍三昧

文／慧昭法師 圖／Pexels

世間上，有不少人常會因為一些小事而跟別人爭執起衝突，甚至造成人世間的悲劇。為人處事，要能學會無爭。無爭，才能隨緣生活；無爭，才能真正不計較、不比較。

《金剛經》裡，須菩提號稱「無諍三昧最為第一」。而佛陀在《雜阿含經》也說：「我不與世間諍，世間與我有諍。」佛光山開山祖師星雲大師說：管理好自己的身、口、意，不起煩惱，不與人鬥爭是處事最好的妙方，其原則不外《華嚴經》所言：「常樂柔和忍辱法，安住慈悲喜捨中。」



貧僧有話要說／三十六說

## 夫妻相處之道

文／星雲大師

在海外，如荷蘭羅輔聞、羅劉美珍夫婦，巴西張勝凱、陳淑麗夫婦，洪慈和、呂麗月夫婦，洛杉磯陳正男、范妍娥夫婦，南加州王家培、許月琴夫婦，休士頓趙元修、趙幸懷鐵夫婦，加拿大賴維正、李美秀夫婦，法國江基民、許祥茵夫婦，泰國余聲清、劉素卿夫婦，香港陳捷中、蔡蝴蝶夫婦，及陳漢斌、韓玉儀夫婦等。甚至於這些夫妻再傳承下

來給第二代、第三代兒孫，一直到現在都還繼續護持佛光山，如張德盛、張歐淑滿夫婦，賴義明、薛雲英夫婦，陳順章、蘇素賢夫婦，蔡國華、陳素雲夫婦，王德旺、游桂惠夫婦，謝承謙、詹靖霈夫婦，林金茂、陳瑞珍夫婦，江忠鴻、江黃湘玉夫婦，游勝文、戰淑芬夫婦等。以上僅能羅列幾位代表，佛光山的三好人家不勝計數，或者是太太，或先生個人為佛光山護持，在這裡實在無法一一敘述了。（待續）

書藝心語

## 人走茶熱

文與圖／廖慶華

在網路上看到一篇很棒的文章，上面寫道：「用你的頭銜與人相處，有一天你會發現自己愈來愈孤單；而用你的人品與人交心，則會發現生活愈來愈充實。不問自己有多成功，



只問自己幫助過多少人成功。深信人走，茶依舊是熱的。」看了真是受用。

## 提昇人的品質 建設人間淨土

『人生』要在平淡中求進步  
又在艱苦中見其光輝！

『人生』要在沉默中求智慧  
又在活躍中見其悲願！

~聖嚴法師~

實體共修地點：淨心書坊

- 周日英文禪坐讀書會  
每周日 9:30am - 11:30am

網路會議共修地點：您的所在處

- 周六中文讀書會  
每月第二、四周星期六 8pm - 9:30pm
- 周六中文禪坐共修  
每月第二、四周星期六 7pm - 7:50pm
- 週五英文禪坐&讀書會  
每月第一、三周星期五 7:00pm-8:30pm

~歡迎您加入我們的活動。~  
詳細課程、報名請至我們的網頁查詢。

法鼓八式動禪心法  
身在哪裡、心在哪裡、清楚放鬆、全身放鬆

法鼓山聖路易聯絡處－淨心書坊  
7825 Olive Blvd., 聖路易中國城 (91 公車與 66 公車站前)  
網址: [www.puremindcenter.org](http://www.puremindcenter.org) Tel: (314) 277-5640 email: [info.puremindcenter@gmail.com](mailto:info.puremindcenter@gmail.com)

佛教慈濟基金會 美國中西區 聖路易聯絡處  
Buddhist Tzu Chi Foundation, U.S.A.  
Midwest Region, St. Louis Service Center  
電話：314-994-1999  
8515 Olive Blvd., St. Louis, MO 63132

聯絡處活動：  
共修、讀書會、手語、志工訪視、志工培訓、兒童精進班、兒童夏令營等

靜思文化流通處：  
圖書、書籍、影音(CD, DVD)、環保用品、禮品、食品等

### 人間菩薩大招生

您是否願意將您的愛心化為行動，和慈濟人一齊來推動人間美善？  
長情大愛中有您，這個世界將更加美好！  
人間黑暗角落有著無數苦難與不幸的人，他需要我們付出大愛與關懷。  
慈濟四大志業、八大腳印，推動著淨化人心、祥和社會的巨輪，  
他需要您我護持與參與。  
歡迎您加入慈濟大愛的行列成為會員或志工

Website: [www.tzuchi.org](http://www.tzuchi.org)